

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩  
dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界  
pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì èr shí sān  
普 賢 行 願 品 卷 第 二 十 三  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , dé cǐ pú sà shèn shēn zì zài kě ài miào yīn xiè tuō ,  
爾 時 善 財 童 子 , 得 此 菩 薩 甚 深 自 在 可 愛 妙 音 解 脫 ,  
zhèng niàn sī wéi , zēng zhǎng guǎng dà , jīng qín xiǎn shì , pǔ biàn xiū xíng 。  
正 念 思 惟 , 增 長 廣 大 , 精 勤 顯 示 , 普 徧 修 行 。  
jí shí wǎng yì kāi fū yí qiè shù huā ān lè zhǔ yè shén suǒ ,  
即 時 往 詣 開 敷 一 切 樹 華 安 樂 主 夜 神 所 ,  
jiàn qí shēn zài zhòng bǎo xiāng shù zhī tiáo lóu gé zhī nèi ,  
見 其 身 在 眾 寶 香 樹 枝 條 樓 閣 之 內 ,  
zuò dà bǎo shù miào zàng shī zǐ zhī zuò , shí qiān yè shén qián hòu wéi rào 。  
坐 大 寶 樹 妙 藏 師 子 之 座 , 十 千 夜 神 前 後 圍 繞 。  
shàn cái tóng zǐ , dǐng lǐ qí zú , yú qián hé zhǎng , ér zuò shì yán 。  
善 財 童 子 , 頂 禮 其 足 , 於 前 合 掌 , 而 作 是 言 。

「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng ?  
yún hé xiū xíng chéng jiù zēng zhǎng dé yí qiè zhì ?  
wéi yuàn cí āi wèi wǒ xuān shuō 。 」  
yè shén gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ yú cǐ suō pó shì jiè ,  
rì guāng yǐ mò , lián huā fù hé , zhū rén zhòng děng bà yóu guān shí ,  
jiàn qí yí qiè ruò shān 、 ruò shuǐ 、 ruò chéng 、 ruò yě 、 ruò yì guó tǔ ,  
rú shì děng chù , zhǒng zhǒng zhòng shēng , xián xī fā xīn yù huán suǒ zhù 。  
mí shī dào lù huáng bù bù ān , wǒ jiē mì hù lìng qí wú wèi ,

wèi fàng guāng míng shì yǐ zhèng dào , dá qí chù suǒ ,  
為 放 光 明 示 以 正 道 ， 達 其 處 所 ，  
lìng miǎn zhòng kǔ sù yè ān lè ;  
令 免 眾 苦 宿 夜 安 樂 ；  
ruò yǒu zhòng shēng bìng kǔ bī nǎo , yú mèng mèi zhōng lìng qí ān lè 。  
若 有 眾 生 病 苦 逼 惱 ， 於 夢 寐 中 令 其 安 樂 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng shèng nián hào sè , ài zhuó zòng yì ,  
善 男 子 ！ 若 有 眾 生 盛 年 好 色 ， 愛 著 縱 逸 ，  
wǔ yù zì zì , jiāo màn zuì xīn , wǒ wèi shì xiàn lǎo bìng sǐ xiàng ,  
五 欲 自 恣 ， 驕 慢 醉 心 ， 我 為 示 現 老 病 死 相 ，  
lìng shēng kǒng bù , shě lí zhū è , yǒng duàn wú míng , lí shēng sǐ bù ,  
令 生 恐 怖 ， 捨 離 諸 惡 ， 永 斷 無 明 ， 離 生 死 怖 ，  
fù wèi chēng tàn zhǒng zhǒng shàn gēn , lìng qí xiū xí 。  
復 為 稱 歎 種 種 善 根 ， 令 其 修 習 。

wèi qiān lìn zhě , zàn tàn bù shī ; wèi pò jiè zhě , chēng yáng jìng jiè ;  
為 慳 吝 者 ， 讚 歎 佈 施 ； 為 破 戒 者 ， 稱 揚 淨 戒 ；  
yǒu chēn hài zhě lìng xíng cí rěn ; ruò xiè dài zhě lìng qǐ jīng jìn ;  
有 瞋 害 者 令 行 慈 忍 ； 若 懈 怠 者 令 起 精 進 ；

ruò sǎn luàn zhě lìng xiū chán dìng ; zhù è huì zhě lìng xué bō rě ;  
 若 散 亂 者 令 修 禪 定 ； 住 惡 慧 者 令 學 般 若 ；  
 yào xiǎo shèng zhě lìng zhù dà shèng , qín xiū yí qiè shàn qiǎo fāng biàn ;  
 樂 小 乘 者 令 住 大 乘 ， 勤 修 一 切 善 巧 方 便 ；  
 yào zhuó sān jiè zhū qù zhōng zhě , lìng zhù pú sà yuàn bō luó mì 。  
 樂 著 三 界 諸 趣 中 者 ， 令 住 菩 薩 願 波 羅 蜜 。  
 ruò yǒu zhòng shēng fú zhì wēi liè , wéi zhū jié yè zhī suǒ bī pò ,  
 若 有 眾 生 福 智 微 劣 ， 為 諸 結 業 之 所 逼 迫 ，  
 zhǒng zhǒng zhàng ài bú zì zài zhě , lìng zhù pú sà lì bō luó mì ;  
 種 種 障 礙 不 自 在 者 ， 令 住 菩 薩 力 波 羅 蜜 ；  
 ruò yǒu zhòng shēng qí xīn àn mèi , wú yǒu zhì huì , zhuó wǒ wǒ suǒ ,  
 若 有 眾 生 其 心 闇 昧 ， 無 有 智 慧 ， 著 我 我 所 ，  
 zhǒng zhǒng hūn bì , lìng zhù pú sà zhì bō luó mì 。  
 種 種 昏 蔽 ， 令 住 菩 薩 智 波 羅 蜜 。  
 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà chū shēng guǎng dà huān xǐ guāng míng xiè tuō mén 。  
 善 男 子 ！ 我 得 菩 薩 出 生 廣 大 歡 喜 光 明 解 脫 門 。  
 shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! cǐ xiè tuō mén jìng jiè yún hé ? 」  
 善 財 白 言 ； 「 聖 者 ！ 此 解 脫 門 境 界 云 何 ？ 」

yè shén yán : 「 shàn nán zǐ ! rù cǐ xiè tuō ,  
néng zhī rú lái zhǒng zhǒng fú jù , pǔ shè zhòng shēng shàn qiǎo fāng biàn zhì huì guāng míng 。  
yún hé pǔ shè ? shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng suǒ shòu zhū lè ,  
jiē shì rú lái wēi dé lì gù , shùn rú lái jiào gù , xíng rú lái yǔ gù ,  
xué rú lái hành gù , dé rú lái lái suǒ hù lì gù , xiū rú lái suǒ yìn dào gù ,  
zhòng rú lái tóng lèi shàn gēn gù , zàn rú lái xiāng sì shàn guǒ gù ,  
shǒu hù rú lái suǒ shuō jiè fǎ gù , suí xǐ rú lái lái guǎng dà shì yuàn gù ,  
rú lái lái píng děng zhì huì rì guāng zhī suǒ zhào gù ,  
rú lái lái xìng jìng yuán mǎn yè lì zhī suǒ shè gù 。

yǐ rú shì gù , yí qiè shì jiān zhǒng zhǒng ān lè chū xiàn chéng jiù 。  
以 如 是 故 ， 一 切 世 間 種 種 安 樂 出 現 成 就 。  
yún hé zhī rán ? shàn nán zǐ !  
云 何 知 然 ？ 善 男 子 ！  
wǒ rù cǐ chū shēng guǎng dà huān xǐ guāng míng xiè tuō mén shí ,  
我 入 此 出 生 廣 大 歡 喜 光 明 解 脫 門 時 ，  
zhèng niàn sī wéi pí lú zhē nuó rú lái 、 yìng 、 zhèng děng jué ,  
正 念 思 惟 毗 盧 遮 那 如 來 、 應 、 正 等 覺 ，  
wǎng xī suǒ xiū pú sà hēng hǎi , suí shùn guān chá xī jiē míng jiàn 。  
往 昔 所 修 菩 薩 行 海 ， 隨 順 觀 察 悉 皆 明 見 。  
shàn nán zǐ ! shì zūn wǎng xī wéi pú sà shí ,  
善 男 子 ！ 世 尊 往 昔 為 菩 薩 時 ，  
jiàn yí qiè zhòng shēng zhuó wǒ , wǒ suǒ , zhù wú míng àn shì ,  
見 一 切 眾 生 著 我 ， 我 所 ， 住 無 明 暗 室 ，  
rù zhū jiàn chóu lín , wéi tān ài suǒ fú , fèn nù suǒ huài , yú chī suǒ luàn ,  
入 諸 見 稠 林 ， 為 貪 愛 所 縛 ， 忿 怒 所 壞 ， 愚 癡 所 亂 ，  
qiān jí suǒ chán , zhǒng zhǒng fán nǎo bī rǎo shēn xīn ,  
慳 嫉 所 纏 ， 種 種 煩 惱 逼 擾 身 心 ，

shēng sǐ lún huí pín qióng kùn kǔ , bù dé zhí yù zhū fó pú sà 。  
生 死 輪 迴 貧 窮 困 苦 ， 不 得 值 遇 諸 佛 菩 薩 。  
wǒ jiàn shì yǐ , qǐ dà bēi xīn , wèi yù lì yì yí qiè zhòng shēng 。  
我 見 是 已 ， 起 大 悲 心 ， 為 欲 利 益 一 切 眾 生 。  
suǒ wèi : qǐ yuàn dé yí qiè miào bǎo zī jù shè zhòng shēng xīn ,  
所 謂 : 起 願 得 一 切 妙 寶 資 具 攝 眾 生 心 ，  
yuàn yí qiè zhòng shēng jiē xī jù zú zī shēng zhī wù wú suǒ fá xīn ,  
願 一 切 眾 生 皆 悉 具 足 資 生 之 物 無 所 乏 心 ，  
yú yí qiè zhòng shì lí zhí zhuó xīn , yú yí qiè jìng jiè wú tān rǎn xīn ,  
於 一 切 眾 事 離 執 著 心 ， 於 一 切 境 界 無 貪 染 心 ，  
yú yí qiè suǒ yǒu wú qiān lìn xīn , yú yí qiè bù shī wú yí huò xīn ,  
於 一 切 所 有 無 慳 吝 心 ， 於 一 切 不 施 無 疑 惑 心 ，  
yú yí qiè guǒ bào wú xī wàng xīn , yú yí qiè róng hǎo wú xiàn mù xīn ,  
於 一 切 果 報 無 希 望 心 ， 於 一 切 榮 好 無 羨 慕 心 ，  
yú yí qiè yīn yuán wú mí huò xīn , qǐ guān chá zhēn shí fǎ xìng xīn ,  
於 一 切 因 緣 無 迷 惑 心 ， 起 觀 察 真 實 法 性 心 ，  
qǐ jiù hù yí qiè zhòng shēng xīn , qǐ shēn rù yí qiè zhū fǎ zì xìng xuán fú xīn ,  
起 救 護 一 切 眾 生 心 ， 起 深 入 一 切 諸 法 自 性 漩 渦 心 ，

qǐ yú yí qiè zhòng shēng zhù píng děng dà cí xīn ,  
起 於 一 切 眾 生 住 平 等 大 慈 心 ，

qǐ yú yí qiè zhòng shēng xíng fāng biàn dà bēi xīn ,  
起 於 一 切 眾 生 行 方 便 大 悲 心 ，

qǐ wéi dà fǎ gài pǔ fù zhòng shēng lìng wú rè nǎo xīn ,  
起 為 大 法 蓋 普 覆 眾 生 令 無 熱 惱 心 ，

qǐ yǐ dà zhì jīn gāng chǔ pò yí qiè zhòng shēng fán nǎo dà zhàng shān xīn ,  
起 以 大 智 金 剛 杵 、 破 一 切 眾 生 煩 惱 大 障 山 心 ，

qǐ lìng yí qiè zhòng shēng sù jí zēng zhǎng guǎng dà xǐ lè xīn ,  
起 令 一 切 眾 生 速 疾 增 長 廣 大 喜 樂 心 ，

qǐ yuàn yí qiè zhòng shēng jiù jìng chéng jiù jí ān lè xīn ,  
起 願 一 切 眾 生 究 竟 成 就 極 安 樂 心 ，

qǐ suí yí qiè zhòng shēng suǒ yù yù yí qiè cái bǎo xīn ,  
起 隨 一 切 眾 生 所 欲 雨 一 切 財 寶 心 ，

qǐ yǐ píng děng fāng biàn chéng shóu yí qiè zhòng shēng xīn ,  
起 以 平 等 方 便 成 熟 一 切 眾 生 心 ，

qǐ lìng yí qiè zhòng shēng mǎn zú shèng cái xīn ,  
起 令 一 切 眾 生 滿 足 聖 財 心 ，



qǐ yuàn yí qiè zhòng shēng jiù jìng jiē dé shí lì zhì guǒ xīn 。  
起 願 一 切 眾 生 究 竟 皆 得 十 力 智 果 心 。  
qǐ rú shì xīn yǐ , dé pú sà lì , xiàn dà shén biàn ,  
起 如 是 心 已 , 得 菩 薩 力 , 現 大 神 變 ,  
biàn mǎn xū kōng zuì shèng fǎ jiè , yú yí qiè shí fāng zhū zhòng shēng qián ,  
徧 滿 虛 空 最 勝 法 界 , 於 一 切 十 方 諸 眾 生 前 ,  
qǐ yí qiè xiàng , yí qiè cái , yí qiè bù shī wú yuán dà yún ,  
起 一 切 相 、 一 切 財 、 一 切 布 施 無 緣 大 雲 ,  
pǔ yù yí qiè zhòng bǎo yīng luò zī shēng zhī wù , suí zhū zhòng shēng xīn zhī suǒ yù ,  
普 雨 一 切 眾 寶 瓔 珞 資 生 之 物 , 隨 諸 眾 生 心 之 所 欲 ,  
xī mǎn qí yì jiē lìng huān xǐ 。 rú shì wú liàng bù shī shè mén ,  
悉 滿 其 意 皆 令 歡 喜 。 如 是 無 量 布 施 攝 門 ,  
zhǒng zhǒng cái wù héng xíng huì shī , yú yí qiè shí , cháng wú xiū xī ,  
種 種 財 物 恆 行 惠 施 , 於 一 切 時 , 常 無 休 息 ,  
bù huǐ bú lìn , wú jiàn wú duàn 。 yǐ shì fāng biàn pǔ shè zhòng shēng ,  
不 悔 不 吝 , 無 間 無 斷 。 以 是 方 便 普 攝 眾 生 ,  
jiào huà chéng jiù jù zú yuán mǎn , jiē lìng dé chū shēng sǐ kǔ nàn ,  
教 化 成 就 具 足 圓 滿 , 皆 令 得 出 生 死 苦 難 ,

jiù hù ráo yì bú wàng qí bào , zuò yì píng děng xīn wú fēn bié 。  
 救 護 饒 益 不 望 其 報 ， 作 意 平 等 心 無 分 別 。

jìng zhì yí qiè zhòng shēng xīn bǎo , lìng qí shēng qǐ yú yí qiè fó ,  
 淨 治 一 切 眾 生 心 寶 ， 令 其 生 起 於 一 切 佛 ，

yí xiàng shēn mì tóng yí shàn gēn , yīng zhòng shēng xīn , zuò zhòng zī jù ,  
 一 相 深 密 同 一 善 根 ， 應 眾 生 心 ， 作 眾 資 具 ，

shè qǔ zhòng shēng zēng yí qiè zhì , sù jí yuán mǎn fú dé dà hǎi 。  
 攝 取 眾 生 增 一 切 智 ， 速 疾 圓 滿 福 德 大 海 。

pú sà rú shì yú niàn niàn zhōng jìn wú yú jiè ,  
 菩 薩 如 是 於 念 念 中 盡 無 餘 界 ，

tiáo fú chéng shóu yí qiè zhòng shēng , lìng qí jiē dé zuì shèng qīng jìng ;  
 調 伏 成 熟 一 切 眾 生 ， 令 其 皆 得 最 勝 清 淨 ；

niàn niàn yán jìng yí qiè fó chà , lìng wú zá huì ;  
 念 念 嚴 淨 一 切 佛 剎 ， 令 無 雜 穢 ；

niàn niàn pǔ rù yí qiè fǎ jiè ; niàn niàn jiē xī biàn xū kōng jiè ;  
 念 念 普 入 一 切 法 界 ； 念 念 皆 悉 徧 虛 空 界 ；

niàn niàn pǔ rù yí qiè sān shì ; niàn niàn yǐ fāng biàn zhì tiáo fú zhòng shēng ;  
 念 念 普 入 一 切 三 世 ； 念 念 以 方 便 智 調 伏 眾 生 ；

niàn niàn héng yú yí qiè shì jiè , pǔ zhuǎn yí qiè bú tuì fǎ lún ;  
 念 念 恆 於 一 切 世 界 ， 普 轉 一 切 不 退 法 輪 ；

niàn niàn héng yǐ yí qiè zhì dào , shàn qiǎo lì yì yí qiè zhòng shēng ;  
 念 念 恆 以 一 切 智 道 ， 善 巧 利 益 一 切 眾 生 ；

niàn niàn pǔ yú yí qiè shì jiè zhǒng zhǒng chā bié zhū zhòng shēng qián ,  
 念 念 普 於 一 切 世 界 種 種 差 別 諸 眾 生 前 ，

jìn wèi lái jié , xiàn yí qiè fó chéng děng zhèng jué ;  
 盡 未 來 劫 ， 現 一 切 佛 成 等 正 覺 ；

niàn niàn pǔ yú yí qiè shì jiè yí qiè zhū jié xiū pú sà hēng , bù shēng èr xiǎng 。  
 念 念 普 於 一 切 世 界 一 切 諸 劫 修 菩 薩 行 ， 不 生 二 想 。

suǒ wèi : pǔ rù yí qiè guǎng dà shì jiè hǎi yí qiè shì jiè zhǒng zhōng ,  
 所 謂 ； 普 入 一 切 廣 大 世 界 海 一 切 世 界 種 中 ，

suǒ yǒu yí qiè zhǒng zhǒng jì pàn zhū shì jiè , zhǒng zhǒng zhuāng yán zhū shì jiè ,  
 所 有 一 切 種 種 際 畔 諸 世 界 ， 種 種 莊 嚴 諸 世 界 ，

zhǒng zhǒng tǐ xìng zhū shì jiè , zhǒng zhǒng xíng zhuàng zhū shì jiè ,  
 種 種 體 性 諸 世 界 ， 種 種 形 狀 諸 世 界 ，

zhǒng zhǒng fēn bù zhū shì jiè 。 huò yǒu shì jiè huì ér jiān jìng ,  
 種 種 分 布 諸 世 界 。 或 有 世 界 穢 而 兼 淨 ，

huò yǒu shì jiè jìng ér jiān huì , huò yǒu shì jiè yí xiàng zá huì ,  
或 有 世 界 淨 而 兼 穢 ， 或 有 世 界 一 向 襍 穢 ，  
huò yǒu shì jiè yí xiàng qīng jìng , huò yǒu guǎng dà , huò yǒu xiá xiǎo ,  
或 有 世 界 一 向 清 淨 ， 或 有 廣 大 ， 或 有 狹 小 ，  
huò gāo huò xià , huò cū huò miào , huò zhèng huò cè , huò fù huò yǎng ,  
或 高 或 下 ， 或 粗 或 妙 ， 或 正 或 側 ， 或 覆 或 仰 ，  
huò yuán huò fāng , huò fēi yuán fāng 。 rú shì yí qiè zhǒng zhǒng míng zì ,  
或 圓 或 方 ， 或 非 圓 方 。 如 是 一 切 種 種 名 字 ，  
xíng xiàng zhuāng yán zhū shì jiè zhōng , niàn niàn xiū xíng zhū pú sà hēng ,  
形 像 莊 嚴 諸 世 界 中 ， 念 念 修 行 諸 菩 薩 行 ，  
rù pú sà zhù , xiàn pú sà lì , yì xiàn sān shì yí qiè fó shēn ,  
入 菩 薩 住 ， 現 菩 薩 力 ， 亦 現 三 世 一 切 佛 身 ，  
suí zhòng shēng xīn pǔ shǐ zhī jiàn , sù jí zēng zhǎng yí qiè zhì , fú dé hǎi mén 。  
隨 眾 生 心 普 使 知 見 ， 速 疾 增 長 一 切 智 ， 福 德 海 門 。  
shàn nán zǐ ! pí lú zhē nuó rú lái ,  
善 男 子 ! 毗 盧 遮 那 如 來 ，  
yú guò qù shì rú shì xiū xíng pú sà hēng shí , jiàn zhū zhòng shēng bù xiū fú dé ,  
於 過 去 世 如 是 修 行 菩 薩 行 時 ， 見 諸 眾 生 不 修 福 德 ，

wú yǒu zhì huì , yuǎn lí cán kuì , zhuó wǒ 、 wǒ suǒ 。  
無 有 智 慧 ， 遠 離 慚 愧 ， 著 我 、 我 所 。  
wú míng yè zhàng chū shēng zhǒng zhǒng bú zhèng sī wéi , rù zhū xié wǎng è jiàn chóu lín ,  
無 明 業 障 出 生 種 種 不 正 思 惟 ， 入 諸 邪 網 惡 見 稠 林 ，  
bú shì yīn guǒ , shùn fán nǎo yè , mí huò qí xīn , bù dé zì zài ,  
不 識 因 果 ， 順 煩 惱 業 ， 迷 惑 其 心 ， 不 得 自 在 ，  
duò yú shēng sǐ xiǎn nán shēn kāng 。 jù shòu zhǒng zhǒng wú liàng zhū kǔ ,  
墮 於 生 死 險 難 深 坑 。 具 受 種 種 無 量 諸 苦 ，  
qǐ dà bēi xīn , xiū xí yī qiè bō luó mì hēng ,  
起 大 悲 心 ， 修 習 一 切 波 羅 蜜 行 ，  
wèi zhū zhòng shēng chēng yáng zàn tàn jiān gù shàn gēn , lìng qí ān zhù ,  
為 諸 眾 生 稱 揚 讚 歎 堅 固 善 根 ， 令 其 安 住 ，  
yuǎn lí shēng sǐ pín qióng kùn kǔ , qín xiū fú zhì zhù dào zhī fǎ 。  
遠 離 生 死 貧 窮 困 苦 ， 勤 修 福 智 助 道 之 法 。  
wèi shuō zhǒng zhǒng zhū yīn guǒ mén , wèi shuō yè bào bù xiāng wéi fǎn ,  
為 說 種 種 諸 因 果 門 ， 為 說 業 報 不 相 違 反 ，  
wèi shuō yú fǎ zhèng rù zhī chù , wèi shuō yī qiè zhòng shēng yù jiě ,  
為 說 於 法 證 入 之 處 ， 為 說 一 切 眾 生 欲 解 ，

jí 及 shuō 說 yí 一 qiè 切 shòu 受 shēng 生 guó 國 tǔ 土 ; lìng 令 qí 其 bú 不 duàn 斷 yí 一 qiè 切 fó 佛 zhǒng 種 ,  
lìng 令 qí 其 shǒu 守 hù 護 yí 一 qiè 切 fó 佛 jiào 教 , lìng 令 qí 其 shě 捨 lí 離 yí 一 qiè 切 zhū 諸 è 惡 。  
yòu 又 wèi 為 chēng 稱 tàn 歎 , qù 趣 yí 一 qiè 切 zhì 智 zhù 助 dào 道 zhī 之 fǎ 法 ,  
lìng 令 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 xīn 心 shēng 生 huān 歡 xǐ 喜 , lìng 令 xíng 行 fǎ 法 shī 施 pǔ 普 shè 攝 yí 一 qiè 切 ,  
lìng 令 qí 其 fā 發 qǐ 起 yí 一 qiè 切 zhì 智 hèn 行 , lìng 令 qí 其 xiū 修 xué 學 zhū 諸 dà 大 pú 菩 sà 薩 bō 波 luó 羅 mì 蜜 dào 道 ,  
lìng 令 qí 其 zēng 增 zhǎng 長 chéng 成 yí 一 qiè 切 zhì 智 zhū 諸 shàn 善 gēn 根 hǎi 海 , lìng 令 qí 其 mǎn 滿 zú 足 yí 一 qiè 切 shèng 聖 cái 財 ,  
lìng 令 qí 其 dé 得 rù 入 fó 佛 zì 自 zài 在 mén 門 , lìng 令 qí 其 shè 攝 qǔ 取 wú 無 liàng 量 fāng 方 biàn 便 ,  
lìng 令 qí 其 guān 觀 chá 察 rú 如 lái 來 wēi 威 dé 德 , lìng 令 qí 其 qīn 親 jìn 近 suí 隨 shùn 順 rú 如 lái 來 jí 寂 jìng 靜 ān 安 lè 樂 ,  
lìng 令 qí 其 ān 安 zhù 住 chéng 成 jiù 就 pú 菩 sà 薩 zhǒng 種 zhǒng 種 zhì 智 huì 慧 。 」

ěr shí , shàn cái tóng zǐ bái yán : 「 shèng zhě !  
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , xiū cǐ miào hēng qí yǐ jiǔ rú ? 」  
yè shén gào yán : 「 shàn nán zǐ ! rú rǔ suǒ wèn ,  
cǐ shì nán zhī 、 nán xìn 、 nán jiě 、 nán zhèng 、 nán rù 、  
nán kě xiǎn shì 、 nán kě shēng qǐ 、 nán kě yǎn shuō ,  
yí qiè shì jiān zhū tiān jí rén , shēng wén dú jué , jiē bù néng zhī ,  
wéi chú rú lái wēi lì suǒ jiā , shàn zhī shì suǒ shè 。  
xiū xí guǎng dà fú dé zhì huì , qí xīn jiān gù yù lè qīng jìng ,  
wú xià liè xīn , wú zá rǎn xīn , wú chǎn qū xīn , wú sàn luàn xīn ,

wú bǐ lìn xīn , wú jí àn xīn ,  
得 鄙 恻 心 , 無 極 暗 心 ,  
dé pǔ zhào yào kāi fū yí qiè zhì guāng míng xīn ,  
得 普 照 耀 開 敷 一 切 智 光 明 心 ,  
fā pǔ lì lè chéng shóu yí qiè zhū zhòng shēng xīn ,  
發 普 利 樂 成 熟 一 切 諸 眾 生 心 ,  
yí qiè fán nǎo jí yǐ zhòng mó wú néng huài xīn ,  
一 切 煩 惱 及 以 眾 魔 無 能 壞 心 ,  
qǐ bì qù xiàng yí qiè zhǒng zhì wú zhàng ài xīn ,  
起 必 趣 向 一 切 種 智 無 障 礙 心 ,  
bú yào shì jiān yí qiè shēng sǐ rǎn wū lè xīn 。  
不 樂 世 間 一 切 生 死 染 污 樂 心 。  
néng yào guān chá yí qiè rú lái qīng jìng miào lè ,  
能 樂 觀 察 一 切 如 來 清 淨 妙 樂 ,  
néng qín chú miè yí qiè zhòng shēng yōu bēi kǔ hǎi ,  
能 勤 除 滅 一 切 眾 生 憂 悲 苦 海 ,  
néng xiū yí qiè zhū fó rú lái gōng dé fǎ hǎi ,  
能 修 一 切 諸 佛 如 來 功 德 法 海 ,



néng guān yí qiè zhū fǎ shí xìng xū kōng jìng jiè ,  
能 觀 一 切 諸 法 實 性 虛 空 境 界 ,  
néng jù yí qiè guǎng dà shèn shēn qīng jìng xìn jiě , néng chāo yí qiè shēng sǐ bào liú ,  
能 具 一 切 廣 大 甚 深 清 淨 信 解 , 能 超 一 切 生 死 暴 流 ,  
néng rù yí qiè rú lái zhì hǎi , néng jué dìng dào wú shàng fǎ chéng ,  
能 入 一 切 如 來 智 海 , 能 決 定 到 無 上 法 城 ,  
néng yǒng měng rù rú lái jìng jiè , néng sù jí qù zhū fó zhì dì ,  
能 勇 猛 入 如 來 境 界 , 能 速 疾 趣 諸 佛 智 地 ,  
néng jí chéng jiù yí qiè zhì lì , néng yú shí lì yǐ dé jiù jìng 。  
能 即 成 就 一 切 智 力 , 能 於 十 力 已 得 究 竟 。  
rú shì zhī rén , nǎi néng yú cǐ néng zhī , néng rù , néng xìn , néng jiě ,  
如 是 之 人 , 乃 能 於 此 能 知 , 能 入 , 能 信 , 能 解 ,  
néng chí , néng liǎo , suí shùn xiū xíng 。 hé yǐ gù ?  
能 持 , 能 了 , 隨 順 修 行 。 何 以 故 ?  
cǐ shì rú lái zhì huì jìng jiè , yí qiè pú sà shàng bù néng zhī ,  
此 是 如 來 智 慧 境 界 , 一 切 菩 薩 尚 不 能 知 ,  
kuàng yú zhòng shēng ? rán wǒ jīn dāng chéng fó wēi lì ,  
況 餘 眾 生 ? 然 我 今 當 承 佛 威 力 ,

yù lìng tiáo shùn kě huà zhòng shēng yì sù qīng jìng ,  
欲 令 調 順 可 化 眾 生 意 速 清 淨 ,  
yù lìng xiū xí shàn gēn zhòng shēng xīn dé zì zài ,  
欲 令 修 習 善 根 眾 生 心 得 自 在 ,  
suí rǔ suǒ wèn wèi rǔ xuān shuō 。 』  
隨 汝 所 問 為 汝 宣 說 。 』  
ěr shí , kāi fū yí qiè shù huā ān lè zhǔ yè shén , yù chóng míng cǐ yì ,  
爾 時 , 開 敷 一 切 樹 華 安 樂 主 夜 神 , 欲 重 明 此 義 ,  
guān chá sān shì rú lái jìng jiè , ér shuō jì yán :  
觀 察 三 世 如 來 境 界 , 而 說 偈 言 :  
fó zǐ rǔ jīn zhī suǒ wèn zhū fó wú biān shēn jìng jiè  
佛 子 汝 今 之 所 問 諸 佛 無 邊 深 境 界  
nán sī chà hǎi wéi chén jié jù zú yǎn shuō wú néng jìn  
難 思 刹 海 微 塵 劫 具 足 演 說 無 能 盡  
fēi zhū bì è tān huì chī jiāo màn wú míng huò suǒ fù  
非 諸 弊 惡 貪 恚 癡 憍 慢 無 明 惑 所 覆  
gòu xīn chán fú zhòng shēng děng néng zhī zhū fó jí jìng fǎ  
垢 心 纏 縛 眾 生 等 能 知 諸 佛 寂 靜 法

fēi 非	zhū 諸	chǎn 諂	kuáng 誑	zhuó 濁	luàn 亂	xīn 心	cháng 常	suí 隨	qiǎn 慳	jí 嫉	qíng 情	wú 無	shě 捨
fán 煩	nǎo 惱	yè 業	shéng 繩	zhī 之	suǒ 所	xì 繫	ér 而	néng 能	liǎo 了	zhī 知	fó 佛	jìng 境	jiè 界
fēi 非	shì 是	zhí 執	zhuó 著	yùn 蘊	jiè 界	chù 處	xīn 心	héng 恆	bù 不	shě 捨	yú 於	shēn 身	jiàn 見
xīn 心	dǎo 倒	xiǎng 想	dǎo 倒	jiàn 見	dǎo 倒	rén 人	néng 能	rù 入	rú 如	lái 來	jí 寂	miè 滅	dì 地
jí 寂	jìng 靜	shèn 甚	shēn 深	zhū 諸	fó 佛	jìng 境	běn 本	xìng 性	zhēn 真	cháng 常	lí 離	fēn 分	bié 別
fēi 非	zhuó 著	zhū 諸	yǒu 有	shēng 生	sǐ 死	rén 人	rù 入	cǐ 此	píng 平	děng 等	wú 無	yī 依	fǎ 法
shēng 生	yú 於	zhū 諸	fó 佛	zhǒng 種	xìng 姓	jiā 家	yí 一	qiè 切	rú 如	lái 來	héng 恆	shǒu 守	hù 護
néng 能	chí 持	fǎ 法	wáng 王	jiào 教	zàng 藏	zhě 者	cǐ 此	xiān 仙	zhì 智	yǎn 眼	zhī 之	jìng 境	jiè 界
qīn 親	jìn 近	zhēn 真	shí 實	shàn 善	zhī 知	shì 識	ài 愛	yào 樂	bái 白	fǎ 法	wú 無	yàn 厭	zú 足

zhuān 專	qiú 求	fó 佛	lì 力	shòu 受	fǎ 法	yún 雲	bǐ 彼	wén 聞	cǐ 此	fǎ 法	shēng 生	huān 歡	xǐ 喜
xīn 心	héng 恆	qīng 清	jìng 淨	wú 無	fēn 分	bié 別	bù 不	zhuó 著	yí 一	qiè 切	rú 如	xū 虛	kōng 空
zhì 智	dēng 燈	zì 自	zài 在	pò 破	wú 無	míng 明	cǐ 此	wú 無	gòu 垢	zhě 者	zhī 之	jìng 境	jiè 界
yǐ 以	dà 大	cí 慈	bēi 悲	fù 覆	shì 世	jiān 間	biàn 徧	rù 入	sān 三	shì 世	zhòng 眾	shēng 生	hǎi 海
suí 隨	yí 宜	lì 利	lè 樂	wú 無	biān 邊	jì 際	cǐ 此	shēn 深	hèng 行	zhě 者	zhī 之	jìng 境	jiè 界
xīn 心	cháng 常	huān 歡	xǐ 喜	wú 無	zhū 諸	zhuó 著	yí 一	qiè 切	suǒ 所	yǒu 有	jiē 皆	néng 能	shě 捨
lè 樂	shuō 說	píng 平	děng 等	shī 施	zhòng 眾	shēng 生	cǐ 此	wú 無	zhuó 著	zhě 者	zhī 之	jìng 境	jiè 界
xīn 心	wú 無	gòu 垢	zhuó 濁	lí 離	zhū 諸	guò 過	jiù 究	jìng 竟	tiáo 調	fú 伏	wú 無	yōu 憂	huǐ 悔
suí 隨	shùn 順	fó 佛	jiào 教	néng 能	jù 具	xiū 修	cǐ 此	wú 無	gòu 垢	zhě 者	zhī 之	jìng 境	jiè 界

xīn	wú	dòng	luàn	wú	fēn	bié	néng	pǔ	jué	zhī	zhū	fǎ	xìng
心	無	動	亂	無	分	別	能	普	覺	知	諸	法	性
yuǎn	lí	yí	qiè	zhū	huò	yè	cǐ	xiè	tuō	zhě	zhī	jìng	jiè
遠	離	一	切	諸	惑	業	此	解	脫	者	之	境	界
xīn	wú	pí	yàn	cháng	wú	tuì	yǒng	měng	qín	xiū	yí	qiè	zhì
心	無	疲	厭	常	無	退	勇	猛	勤	修	一	切	智
ān	zhù	zēng	shàng	jìng	jiè	zhōng	cǐ	dà	zhàng	fū	zhī	jìng	jiè
安	住	增	上	淨	戒	中	此	大	丈	夫	之	境	界
qí	xīn	shēn	rù	zhū	sān	mèi	jiù	jìng	qīng	liáng	wú	rè	nǎo
其	心	深	入	諸	三	昧	究	竟	清	涼	無	熱	惱
yǐ	xiū	yí	qiè	zhì	hǎi	yīn	cǐ	jí	jìng	zhě	zhī	xiè	tuō
已	修	一	切	智	海	因	此	寂	靜	者	之	解	脫
liǎo	zhī	zhū	fǎ	chā	bié	xiàng	shàn	rù	wú	biān	shēn	fǎ	jiè
了	知	諸	法	差	別	相	善	入	無	邊	深	法	界
pǔ	dù	qún	shēng	mǐ	yǒu	yú	cǐ	huì	dēng	zhě	zhī	xiè	tuō
普	度	群	生	靡	有	餘	此	慧	燈	者	之	解	脫
liǎo	dá	zhòng	shēng	zhēn	shí	xìng	yú	zhū	yǒu	hǎi	wú	suǒ	zhuó
了	達	眾	生	真	實	性	於	諸	有	海	無	所	著

rú	yǐng	pǔ	xiàn	xīn	shuǐ	zhōng	cǐ	xiān	dǎo	zhě	zhī	xiè	tuō
如	影	普	現	心	水	中	此	先	導	者	之	解	脫
cóng	yú	sān	shì	zhū	fó	hǎi	fāng	biàn	yuàn	zhǒng	ér	chū	shēng
從	於	三	世	諸	佛	海	方	便	願	種	而	出	生
jìn	zhū	jié	chà	qín	xiū	xíng	cǐ	pǔ	xián	zhě	zhī	xiè	tuō
盡	諸	劫	剎	勤	修	行	此	普	賢	者	之	解	脫
pǔ	rù	yí	qiè	fǎ	jiè	mén	xī	jiàn	shí	fāng	zhū	chà	hǎi
普	入	一	切	法	界	門	悉	見	十	方	諸	剎	海
yì	jiàn	qí	zhōng	jié	chéng	huài	cǐ	wú	èr	zhě	zhī	jìng	jiè
亦	見	其	中	劫	成	壞	此	無	二	者	之	境	界
shí	fāng	chà	hǎi	jí	wéi	zhōng	xī	jiàn	fó	zuò	pú	tí	shù
十	方	剎	海	極	微	中	悉	見	佛	坐	菩	提	樹
chéng	děng	zhèng	jué	huà	qún	shēng	cǐ	wú	ài	yǎn	zhī	jìng	jiè
成	等	正	覺	化	群	生	此	無	礙	眼	之	境	界
rǔ	cóng	wú	liàng	dà	jié	hǎi	qīn	jìn	chéng	shì	shàn	zhī	shì
汝	從	無	量	大	劫	海	親	近	承	事	善	知	識
wèi	lì	qún	shēng	qiú	zhèng	fǎ	wén	yǐ	yì	niàn	wú	yí	wàng
為	利	群	生	求	正	法	聞	已	憶	念	無	遺	忘

pí 盧 zhē 遮 nuó 那 guǎng 廣 dà 大 jìng 境 wú 無 biān 邊 wú 無 liàng 量 nán 難 sī 思 yì 議  
 wǒ 我 chéng 承 fó 佛 lì 力 wèi 為 rǔ 汝 shuō 說 lìng 令 rǔ 汝 shēn 深 xīn 心 zhuǎn 轉 qīng 清 jìng 淨  
 「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! nǎi 乃 wǎng 往 gǔ 古 shì 世 , guò 過 shì 世 jiè 界 hǎi 海 jí 極 wēi 微 chén 塵 shù 數 jié 劫 ,  
 yǒu 有 shì 世 jiè 界 hǎi 海 , míng 名 : pí 毗 lú 盧 zhē 遮 nuó 那 hǎi 海 zhēn 真 jīn 金 mó 摩 ní 尼 shān 山 ,  
 bǐ 彼 shì 世 jiè 界 hǎi 海 zhōng 中 yǒu 有 fó 佛 chū 出 xiàn 現 ,  
 míng 名 : pǔ 普 zhào 照 fǎ 法 jiè 界 zhì 智 huì 慧 shān 山 jí 寂 jìng 靜 wēi 威 dé 德 wáng 王 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! qí 其 fó 佛 wǎng 往 xiū 修 pú 菩 sà 薩 hèng 行 shí 時 , néng 能 pǔ 普 qīng 清 jìng 淨 bǐ 彼 shì 世 jiè 界 hǎi 海 。  
 qí 其 shì 世 jiè 界 hǎi 海 zhōng 中 , yǒu 有 fó 佛 chà 剎 jí 極 wēi 微 chén 塵 shù 數 shì 世 jiè 界 zhǒng 種 ;  
 yī 一 yī 一 shì 世 jiè 界 zhǒng 種 , yǒu 有 fó 佛 chà 剎 jí 極 wēi 微 chén 塵 shù 數 shì 世 jiè 界 ;

yī yī shì jiè , yǒu shì jiè jí wéi chén shù jié ;  
一 一 世 界 ， 有 世 界 極 微 塵 數 劫 ；  
yī yī jié zhōng , wú liàng rú lái chū xīng yú shì 。  
一 一 劫 中 ， 無 量 如 來 出 興 於 世 。

yī yī rú lái shuō shì jiè hǎi jí wéi chén shù xiū duō luó ；  
一 一 如 來 說 世 界 海 極 微 塵 數 修 多 羅 ；  
yī yī xiū duō luó , shòu fó chà jí wéi chén shù zhū pú sà jì ,  
一 一 修 多 羅 ， 授 佛 剎 極 微 塵 數 諸 菩 薩 記 ，  
xiàn zhǒng zhǒng fó shén tōng lì , shuō zhǒng zhǒng tiáo fú zhòng shēng fǎ ,  
現 種 種 佛 神 通 力 ， 說 種 種 調 伏 眾 生 法 ，  
zhuǎn zhǒng zhǒng zhū shèng lún , dù wú liàng zhòng shēng hǎi 。  
轉 種 種 諸 乘 輪 ， 度 無 量 眾 生 海 。

shàn nán zǐ ! bǐ pí lú zhē nuó hǎi zhēn jīn mó ní shān shì jiè hǎi zhōng ,  
善 男 子 ！ 彼 毗 盧 遮 那 海 真 金 摩 尼 山 世 界 海 中 ，  
yǒu shì jiè zhǒng , míng : pǔ mén xiàn qián zhuāng yán chuáng ;  
有 世 界 種 ， 名 ； 普 門 現 前 莊 嚴 幢 ；  
cǐ shì jiè zhǒng zhōng , yǒu shì jiè ,  
此 世 界 種 中 ， 有 世 界 ，



míng : yí qiè bǎo sè jí xiáng pǔ zhào guāng míng ,  
名 : 一 切 寶 色 吉 祥 普 照 光 明 ,  
yǐ xiàn yí qiè huà fó yǐng xiàng mó ní wáng wéi tǐ , xíng rú tiān chéng ;  
以 現 一 切 化 佛 影 像 摩 尼 王 為 體 , 形 如 天 城 ;  
yǐ xiàn yí qiè rú lái pú tí dào chǎng mó ní bǎo wáng ér wéi zhuāng yán ,  
以 現 一 切 如 來 菩 提 道 場 摩 尼 寶 王 而 為 莊 嚴 ,  
zhù yú yí qiè bǎo jū sū mó huā hǎi shàng , jìng huì xiāng zá 。  
住 於 一 切 寶 拘 蘇 摩 華 海 上 , 淨 穢 相 雜 。  
cǐ shì jiè zhōng , yǒu xū mí shān jí wéi chén shù sì tiān xià ,  
此 世 界 中 , 有 須 彌 山 極 微 塵 數 四 天 下 ,  
yǒu yí sì tiān xià zuì chǔ qí zhōng , míng : yí qiè bǎo shān chuáng ,  
有 一 四 天 下 最 處 其 中 , 名 : 一 切 寶 山 幢 ,  
qí sì tiān xià , yī yī zòng guǎng wú liàng bǎi qiān yóu xún ,  
其 四 天 下 , 一 一 縱 廣 無 量 百 千 由 旬 ,  
yī yī gè yǒu yí wàn dà chéng 。 qí yán fú tí zhōng , yǒu yì wáng dū ,  
一 一 各 有 一 萬 大 城 。 其 閻 浮 提 中 , 有 一 王 都 ,  
míng : miào bǎo suō luó zhuāng yán yún dēng ,  
名 : 妙 寶 娑 羅 莊 嚴 雲 燈 ,

yǐ shí qiān dà chéng ér wéi juàn shǔ , zhōu zā wéi rào 。  
以 十 千 大 城 而 為 眷 屬 ， 周 帑 圍 繞 。  
yán fú tí rén shòu wàn suì shí , zhōng yǒu lún wáng ,  
閻 浮 提 人 壽 萬 歲 時 ， 中 有 輪 王 ，  
míng : yí qiè fǎ yuán mǎn gài dà hǒu shēng ,  
名 : 一 切 法 圓 滿 蓋 大 吼 聲 ，  
qí wáng jù yǒu wǔ bǎi fǔ chén , liù wàn cǎi nǚ , qī bǎi wáng zǐ ,  
其 王 具 有 五 百 輔 臣 ， 六 萬 嫫 女 ， 七 百 王 子 ，  
qí zhū wáng zǐ sè xiàng duān yán , yǒng jiàn xióng měng , yǒu dà wēi lì 。  
其 諸 王 子 色 相 端 嚴 ， 勇 健 雄 猛 ， 有 大 威 力 。  
ěr shí , bǐ wáng wēi dé pǔ bèi yán fú tí nèi , wú yǒu yuàn dí 。  
爾 時 ， 彼 王 威 德 普 被 閻 浮 提 內 ， 無 有 怨 敵 。  
shí bǐ shì jiè , jié yù jìn shí , yǒu wǔ zhuó qǐ ,  
時 彼 世 界 ， 劫 欲 盡 時 ， 有 五 濁 起 ，  
yí qiè rén zhòng shòu mìng duǎn cù , zī cái fá shǎo , xíng sè bǐ lòu ,  
一 切 人 眾 壽 命 短 促 ， 資 財 乏 少 ， 形 色 鄙 陋 ，  
xíng zhù zuò wò duō kǔ shǎo lè , bù xiū shí shàn , zhuān zuò è yè ,  
行 住 坐 臥 多 苦 少 樂 ， 不 修 十 善 ， 專 作 惡 業 ，

gēng xiāng fèn zhēng , hù xiāng qīng duó , qī kuáng zhà wèi , qǐ shì yán cí ,  
 更 相 忿 爭 ， 互 相 傾 奪 ， 欺 誑 詐 偽 ， 綺 飾 言 辭 ，  
 lí jiàn yú tā , fā cū è yǔ , dù tā róng hào , fēi fǎ tān qiú ,  
 離 間 於 他 ， 發 粗 惡 語 ， 妒 他 榮 好 ， 非 法 貪 求 ，  
 shēn rù xié wǎng , chóu lín kuàng yě 。 yǐ shì yīn yuán , fēng yǔ bù shí ,  
 深 入 邪 網 ， 稠 林 曠 野 。 以 是 因 緣 ， 風 雨 不 時 ，  
 miáo jià bù dēng , yào mù huā huì , yuán lín cǎo shù , yí qiè kū gǎo ,  
 苗 稼 不 登 ， 藥 木 華 卉 ， 園 林 草 樹 ， 一 切 枯 槁 ，  
 yī shí kuì fá , duō zhū yì bìng , chí zǒu sì fāng , mǐ suǒ yī hù ,  
 衣 食 匱 乏 ， 多 諸 疫 病 ， 馳 走 四 方 ， 靡 所 依 怙 ，  
 xián lái gòng rào wáng dū dà chéng , wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ,  
 咸 來 共 遶 王 都 大 城 ， 無 量 無 邊 百 千 萬 億 ，  
 sì miàn zhōu zā gāo shēng dà hū 。  
 四 面 周 匝 高 聲 大 呼 。  
 huò jǔ liǎng shǒu , huò fù hé zhǎng , huò yǐ tóu kòu dì ,  
 或 舉 兩 手 ， 或 復 合 掌 ， 或 以 頭 叩 地 ，  
 huò jǔ shǒu chuí xiōng , huò qū xī cháng háo , huò yǒng shēn dà jiào ,  
 或 舉 手 椎 胸 ， 或 屈 膝 長 號 ， 或 踊 身 大 叫 ，

tóu fǎ péng luàn , yī shang bì è , pí fū cūn liè , miàn mù wú guāng 。  
 頭 髮 鬢 亂 ， 衣 裳 弊 惡 ， 皮 膚 皴 裂 ， 面 目 無 光 。

bǐ zhū zhòng shēng yǐ zhǒng zhǒng xíng mào , chū zhǒng zhǒng yīn shēng , zuò zhǒng zhǒng yán cí ,  
 彼 諸 眾 生 以 種 種 形 貌 ， 出 種 種 音 聲 ， 作 種 種 言 辭 ，

wéi zhǒng zhǒng tán shuō , ér bái wáng yán : 『 dà wáng !  
 為 種 種 談 說 ， 而 白 王 言 ： 『 大 王 !

wǒ děng jīn zhě pín qióng gū lù , jī kě hán dòng , jí bìng shuāi léi ,  
 我 等 今 者 貧 窮 孤 露 ， 飢 渴 寒 凍 ， 疾 病 衰 羸 ，

zhòng kǔ suǒ bī , zhǒng zhǒng kùn è pò qiè shēn xīn , mìng jiāng bù jiǔ ,  
 眾 苦 所 逼 ， 種 種 困 厄 迫 切 身 心 ， 命 將 不 久 ，

wú yī wú jiù , wú suǒ kòng gào , rú zài lǎo yù sǐ xiàng xiàn qián 。  
 無 依 無 救 ， 無 所 控 告 ， 如 在 牢 獄 死 相 現 前 。

wǒ děng jīn zhě lái guī dà wáng , wǒ guān dà wáng , rén cí zhì huì ,  
 我 等 今 者 來 歸 大 王 ， 我 觀 大 王 ， 仁 慈 智 慧 ，

yú dà wáng suǒ , shēng dé ān lè xiǎng 、 dé dé lián mǐn xiǎng 、 dé dé ài jìng xiǎng 、  
 於 大 王 所 ， 生 得 安 樂 想 、 得 得 憐 愍 想 、 得 得 愛 敬 想 、

dé shēn mìng xiǎng 、 dé shè shòu xiǎng 、 dé bǎo zàng xiǎng 、 yù jīn liáng xiǎng 、  
 得 身 命 想 、 得 攝 受 想 、 得 寶 藏 想 、 遇 津 梁 想 、

féng dào lù xiǎng 、 zhí chuán fá xiǎng 、 jiàn bǎo zhōu xiǎng 、 huò cái lì xiǎng 、  
shēng tiān gōng xiǎng 、 lí yuàn jiā xiǎng 、 miè zhòng kǔ xiǎng 。 』  
ěr shí , dà wáng wén cǐ yǔ yǐ , huò dé bǎi wàn ā sēng qí dà bēi mén ,  
yì xīn sī wéi zuò yì guān chá , fā yú shí zhǒng dà bēi zhī yǔ 。  
yún hé wéi shí ? suǒ wèi : āi zāi zhòng shēng !  
duò luò wú dǐ shēng sǐ shēn kēng , wǒ dāng yún hé ér sù miǎn jì ,  
lìng qí dé chū , ān zhù rú lái yí qiè zhì dì ?  
āi zāi zhòng shēng ! wéi zhū fán nǎo bī pò shēn xīn ,  
wǒ dāng yún hé ér zuò jiù hù , ān zhù zhǒng zhǒng shàn yè dào zhōng ?

āi zāi zhòng shēng ! héng wéi zhǒng zhǒng shēng lǎo bìng sǐ zhī suǒ kǒng bù ,  
 哀 哉 眾 生 ! 恆 為 種 種 生 老 病 死 之 所 恐 怖 ,  
 wǒ dāng yún hé wéi zuò guī yī , lìng lí fú zhuó ,  
 我 當 云 何 為 作 歸 依 , 令 離 縛 著 ,  
 yǒng dé yí qiè shēn xīn ān wěn ?  
 永 得 一 切 身 心 安 隱 ?  
 āi zāi zhòng shēng ! cháng wéi shì jiān zhǒng zhǒng kǒng bù bī hài qí shēn ,  
 哀 哉 眾 生 ! 常 為 世 間 種 種 恐 怖 逼 害 其 身 ,  
 wǒ dāng yún hé ér wéi jiù hù , lìng qí dé miǎn yí qiè è nàn ,  
 我 當 云 何 而 為 救 護 , 令 其 得 免 一 切 厄 難 ,  
 ān zhù rú lái yí qiè zhì dào ?  
 安 住 如 來 一 切 智 道 ?  
 āi zāi zhòng shēng ! wú yǒu zhì yǎn , cháng wéi shēn jiàn yí huò suǒ fù ,  
 哀 哉 眾 生 ! 無 有 智 眼 , 常 為 身 見 疑 惑 所 覆 ,  
 wǒ dāng yún hé wéi zuò fāng biàn , lìng qí dé jué yí jiàn yì mó ?  
 我 當 云 何 為 作 方 便 , 令 其 得 決 疑 見 翳 膜 ?  
 āi zāi zhòng shēng ! cháng wéi chī àn zhī suǒ mí huò , yuǎn lí shàn fǎ ,  
 哀 哉 眾 生 ! 常 為 痴 暗 之 所 迷 惑 , 遠 離 善 法 ,

wǒ dāng yún hé wèi zuò huì jù , zhào bǐ wú míng ,  
我 當 云 何 為 作 慧 炬 ， 照 彼 無 明 ，  
lìng qí xiǎn jiàn yí qiè zhì chéng jiù jìng xiè tuō ?  
令 其 顯 見 一 切 智 城 究 竟 解 脫 ？  
āi zāi zhòng shēng ! cháng wéi zhǒng zhǒng qiān jí , chǎn kuáng zhuó luàn qí xīn ,  
哀 哉 眾 生 ！ 常 為 種 種 慳 嫉 、 諂 誑 濁 亂 其 心 ，  
wǒ dāng yún hé ér wèi kāi xiǎo , lìng qí zhèng dé qīng jìng fǎ shēn ?  
我 當 云 何 而 為 開 曉 ， 令 其 證 得 清 淨 法 身 ？  
āi zāi zhòng shēng ! cháng shí piāo nì yí qiè shì jiè shēng sǐ dà hǎi ,  
哀 哉 眾 生 ！ 長 時 漂 溺 一 切 世 界 生 死 大 海 ，  
wǒ dāng yún hé wèi zuò chuán fá ér pǔ yùn dù , lìng qí dé rù yí qiè zhì hǎi ?  
我 當 云 何 為 作 船 筏 而 普 運 度 ， 令 其 得 入 一 切 智 海 ？  
āi zāi zhòng shēng ! zhū gēn gāng qiáng , yuǎn lí tiáo yù wú shàng dà shī ,  
哀 哉 眾 生 ！ 諸 根 剛 強 ， 遠 離 調 御 無 上 大 師 ，  
yí qiè shì jiān wú néng tiáo zhě , wǒ dāng yún hé ér wèi tiáo yù ,  
一 切 世 間 無 能 調 者 ， 我 當 云 何 而 為 調 御 ，  
lìng qí chéng shóu yí qiè shàn gēn , jù zú rú lái dà wēi shén lì ?  
令 其 成 熟 一 切 善 根 ， 具 足 如 來 大 威 神 力 ？

āi zāi zhòng shēng ! yóu rú máng gǔ bú jiàn zhèng dào , suí zhú xié jìng ,  
wǒ dāng yún hé kāi qí huì yǎn ér wèi yǐn dǎo , lìng qí dé rù yí qiè zhì mén ?  
bǐ dà wáng xīng cǐ shí zhǒng dà bēi zhī xīn , zuò shì yǔ yǐ ,  
jí yú wáng dū dà zhòng zhī zhōng , jí gǔ xuān lìng , xián shǐ wén zhī :  
『 wǒ jīn pǔ shī yí qiè zhòng shēng , suí yǒu suǒ xū , xī lìng chōng zú 。 』  
jí shí bān xià yán fú tí nèi , dà xiǎo zhū chéng , jí zhū jù luò ,  
xī kāi kù zàng , chū zhǒng zhǒng wù , zhì sì qú dào 。  
suǒ wèi : jīn 、 yín 、 liú lí 、 mó ní děng bǎo , yī fú 、 yǐn shí 、  
huā xiāng 、 mán gài 、 tú xiāng 、 mò xiāng 、 zhǒng zhǒng yīng luò ,



gōng diàn 、 wū zhái 、 chuáng tà 、 fū jù 、 yí qiè zī cái wú bú bèi zú 。  
 宮 殿 、 屋 宅 、 床 榻 、 敷 具 、 一 切 資 財 無 不 備 足 。

jiàn dà guāng míng mó ní bǎo chuáng , qí guāng chù shēn xī shǐ ān wěn ,  
 建 大 光 明 摩 尼 寶 幢 ， 其 光 觸 身 悉 使 安 隱 ，

miè chú hēi àn , kāi fā zhào míng , suí xīn suǒ yù jiē xī yuán mǎn 。  
 滅 除 黑 暗 ， 開 發 照 明 ， 隨 心 所 欲 皆 悉 圓 滿 。

yòu fù suí huà zhǒng zhǒng shēn xíng , yí qiè chéng shì ,  
 又 復 隨 化 種 種 身 形 ， 一 切 承 事 ，

gòng yàng gōng jìng yí qiè zhòng shēng , yì shī yí qiè bìng yuán tāng yào huó mìng zī jù ,  
 供 養 恭 敬 一 切 眾 生 ， 亦 施 一 切 病 緣 湯 藥 活 命 資 具 ，

zhǒng zhǒng bǎo qì , chéng zhòng zá bǎo 。  
 種 種 寶 器 ， 盛 眾 雜 寶 。

suǒ wèi : jīn gāng qì zhōng chéng zhǒng zhǒng xiāng , bǎo xiāng qì zhōng chéng zhǒng zhǒng yī ,  
 所 謂 : 金 剛 器 中 盛 種 種 香 ， 寶 香 器 中 盛 種 種 衣 ，

mó ní miào bǎo zhuāng jiào yán shì , niǎn yú chē shèng ,  
 摩 尼 妙 寶 莊 校 嚴 飾 ， 輦 輿 車 乘 ，

zhòng bǎo yīng luò , bǎo zhàng , bǎo wǎng , zhōu wéi chuí fù ,  
 眾 寶 瓔 珞 ， 寶 帳 ， 寶 網 ， 周 圍 垂 覆 ，

jiàn lì zhǒng zhǒng gāo shèng miào chuáng , rú shì yí qiè zī shēng zhī wù ,  
建 立 種 種 高 勝 妙 幢 ， 如 是 一 切 資 生 之 物 ，  
xī kāi kù zàng ér yǐ jǐ shī 。 yì shī yí qiè cūn yíng 、 chéng yì 、 shān zé 、  
悉 開 庫 藏 而 以 給 施 。 亦 施 一 切 村 營 、 城 邑 、 山 澤 、  
lín sǒu 、 qī zǐ 、 juàn shǔ jí yǐ wáng wèi 、 tóu 、 mù 、 ěr 、 bí 、  
林 藪 、 妻 子 、 眷 屬 及 以 王 位 、 頭 、 目 、 耳 、 鼻 、  
chún 、 shé yá chǐ , shǒu 、 zú 、 pí 、 ròu 、 xīn 、 shèn 、 gān 、 fèi 、  
脣 、 舌 牙 齒 ， 手 、 足 、 皮 、 肉 、 心 、 腎 、 肝 、 肺 、  
dà cháng 、 xiǎo cháng 、 zhī gāo 、 jīn mài , yí qiè zhī fēn ,  
大 腸 、 小 腸 、 脂 膏 、 筋 脈 ， 一 切 支 分 ，  
nèi wài suǒ yǒu , xī jiē néng shě 。  
內 外 所 有 ， 悉 皆 能 捨 。  
ěr shí , miào bǎo suō luó zhuāng yán yún dēng wáng chéng dōng mén ,  
爾 時 ， 妙 寶 娑 羅 莊 嚴 雲 燈 王 城 東 門 ，  
míng : mó ní shān wēi dé , yú qí mén wài yǒu shī huì chù ,  
名 曰 摩 尼 山 威 德 ， 於 其 門 外 有 施 會 處 ，  
qí dì guǎng bó qīng jìng píng tǎn , wú zhū kēng kǎn , jīng jí shā lì ,  
其 地 廣 博 清 淨 平 坦 ， 無 諸 坑 坎 ， 荆 棘 沙 礫 ，

yí qiè jiē yǐ miào bǎo suǒ chéng , sàn zhòng bǎo huā , shāo zhū miào xiāng ,  
一 切 皆 以 妙 寶 所 成 ， 散 眾 寶 華 ， 燒 諸 妙 香 ，  
wú shù mó ní wáng bǎo zhuāng jiào yán shì , rán zhū bǎo dēng zhōu biàn zhào yào ,  
無 數 摩 尼 王 寶 莊 校 嚴 飾 ， 然 諸 寶 燈 周 徧 照 耀 ，  
bǎo yàn jí xiáng wēi dé xiāng yún , chōng mǎn xū kōng ,  
寶 燄 吉 祥 威 德 香 雲 ， 充 滿 虛 空 ，  
wú liàng bǎo shù cì dì háng liè , wēi miào fēn bù jiàn cuò zhuāng yán ,  
無 量 寶 樹 次 第 行 列 ， 微 妙 分 布 間 錯 莊 嚴 ，  
zhǒng zhǒng tiān rén , gōng diàn lóu gé , zhǒng zhǒng zhuāng yán , zhǒng zhǒng chuáng fān ,  
種 種 天 人 ， 宮 殿 樓 閣 ， 種 種 莊 嚴 ， 種 種 幢 幡 ，  
zhǒng zhǒng zēng gài , cháng chū guāng míng ;  
種 種 繪 蓋 ， 常 出 光 明 ；  
bǎo jū sū mó wǎng , yí qiè xiāng wáng bǎo wǎng mí fù qí shàng ;  
寶 拘 蘇 摩 網 ， 一 切 香 王 寶 網 彌 覆 其 上 ；  
bǎo duó xú yáo , chū miào yīn shēng ,  
寶 鐸 徐 搖 ， 出 妙 音 聲 ，  
wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā zhū yīn yuè qì , héng chū miào yīn 。  
無 量 百 千 億 那 由 他 諸 音 樂 器 ， 恆 出 妙 音 。

rú shì yí qiè jiē yǐ miào bǎo ér wéi zhuāng yán ,  
如 是 一 切 皆 以 妙 寶 而 為 莊 嚴 ,  
xī shì pú sà jìng yè guǒ bào zhī suǒ chéng jiù 。  
悉 是 菩 薩 淨 業 果 報 之 所 成 就 。  
yú bǐ huì zhōng zhì shī zǐ zuò , shí zhǒng miào bǎo yǐ wéi qí dì ,  
於 彼 會 中 置 師 子 座 , 十 種 妙 寶 以 為 其 地 ,  
shí bǎo lán shǔn fàng dà guāng míng , shí zhǒng bǎo shù zhī yè fú shū ,  
十 寶 欄 楯 放 大 光 明 , 十 種 寶 樹 枝 葉 扶 疎 ,  
zhōu zā wéi rào , mǐ bù yán hǎo , wéi miào jiān gù ,  
周 匝 圍 遶 , 靡 不 嚴 好 , 微 妙 堅 固 ,  
jīn gāng bǎo lún yǐ chéng qí xià , yǐ yí qiè bǎo wéi lóng shén xiàng ér gòng pěng chí ,  
金 剛 寶 輪 以 承 其 下 , 以 一 切 寶 為 龍 神 像 而 共 捧 持 ,  
zhǒng zhǒng bǎo wù yǐ wéi yán shì , yú jiāo lù jiān biāo tí dé xiàng ,  
種 種 寶 物 以 為 嚴 飾 , 於 交 露 間 標 題 德 相 ,  
yǐ zhǒng zhǒng sè jiàn cuò zhuāng yán 。  
以 種 種 色 間 錯 莊 嚴 。  
yí qiè bǎo chuáng , yí qiè bǎo fān , zhōu biān háng liè ,  
一 切 寶 幢 、 一 切 寶 旛 , 周 徧 行 列 ,

zhòng bǎo líng wǎng 、 mó ní bǎo wǎng 、 zhòng bǎo huā wǎng 、  
眾 寶 鈴 網 、 摩 尼 寶 網 、 眾 寶 華 網 、  
dà mó ní wáng wǎng , yǐ fù qí shàng 。  
大 摩 尼 王 網 ， 以 覆 其 上 。  
wú liàng bǎo xiāng cháng chū xiāng yún , zhǒng zhǒng bǎo yī chù chù fēn bù ,  
無 量 寶 香 常 出 香 雲 ， 種 種 寶 衣 處 處 分 布 ，  
bǎi qiān zhǒng yuè chū guò zhū tiān , héng zòu měi yīn yuè kě rén yì 。  
百 千 種 樂 出 過 諸 天 ， 恆 奏 美 音 悅 可 人 意 。  
fù yú qí shàng zhāng shī bǎo gài , cháng fàng wú liàng bǎo yàn guāng míng ,  
復 於 其 上 張 施 寶 蓋 ， 常 放 無 量 寶 燄 光 明 ，  
rú yán fú jīn chì rán qīng jìng ;  
如 閻 浮 金 熾 然 清 淨 ；  
chuí zhū huā yīng , wú shù mó ní bǎo wáng wéi dài , zhōu huí jiàn liè ;  
垂 諸 華 瓔 ， 無 數 摩 尼 寶 王 為 帶 ， 周 迴 間 列 ；  
zhǒng zhǒng zá sè mó ní bǎo líng , héng chū miào yīn ,  
種 種 雜 色 摩 尼 寶 鈴 ， 恆 出 妙 音 ，  
quàn zhū zhòng shēng xiū xíng shì shàn 。  
勸 諸 眾 生 修 行 十 善 。

shí , yí qiè fǎ yuán mǎn bǎo gài dà shī zǐ hǒu miào yīn shēng wáng ,  
時 一 切 法 圓 滿 寶 蓋 大 師 子 吼 妙 音 聲 王 ,  
chù shī zǐ zuò , jù zú miào sè , xíng róng duān zhèng , rén xiàng yuán mǎn ,  
處 師 子 座 , 具 足 妙 色 , 形 容 端 正 , 人 相 圓 滿 ,  
zuì shèng qīng jìng , shì wú néng bǐ 。  
最 勝 清 淨 , 世 無 能 比 。  
pí lú zhē nuó mó ní bǎo wáng yǐ wéi qí guān , nuó luó yán shēn bù kě jǔ huài ,  
毗 盧 遮 那 摩 尼 寶 王 以 為 其 冠 , 那 羅 延 身 不 可 沮 壞 ,  
yī yī zhī fēn xī jiē yuán mǎn , xìng pǔ xián shàn wáng zhǒng zhōng shēng ,  
一 一 支 分 悉 皆 圓 滿 , 性 普 賢 善 王 種 中 生 ,  
yú cái jí fǎ , jiē dé zì zài , biàn cái wú ài zhì huì míng dá ,  
於 財 及 法 , 皆 得 自 在 , 辯 才 無 礙 智 慧 明 達 ,  
yǐ zhèng zhì guó wú wéi mìng zhě 。  
以 正 治 國 無 違 命 者 。  
yī qiè zhòng shēng xián zàn bǐ wáng , wú liàng wú biān shū shèng gōng dé ,  
一 切 眾 生 咸 讚 彼 王 , 無 量 無 邊 殊 勝 功 德 ,  
guāng míng chì shèng guò tiān dì shì , jiàn zhě wú yàn 。  
光 明 熾 盛 過 天 帝 釋 , 見 者 無 厭 。

cháng yú kōng zhōng xiàn dà lún gài , mó ní bǎo zàng qí shù bǎi qiān yǐ wéi lún fú ;  
常 於 空 中 現 大 輪 蓋 ， 摩 尼 寶 藏 其 數 百 千 以 為 輪 輻 ；  
wú shù bǎo yàn jí xiáng wēi dé guāng míng zhuāng yán yán fú tán jīn ,  
無 數 寶 燄 吉 祥 威 德 光 明 莊 嚴 閻 浮 檀 金 ，  
fàng qīng jìng guāng yǐ fù qí shàng , zhǒng zhǒng bǎo sè jīn wǎng zhuāng yán zhēn zhū yīng luò ,  
放 清 淨 光 以 覆 其 上 ， 種 種 寶 色 金 網 莊 嚴 真 珠 瓔 珞 ，  
zhōu zā chuí xià , yòu yǐ bǎo shéng xuán zhòng bǎo líng , zhòng bǎo zhuāng jiào ,  
周 市 垂 下 ， 又 以 寶 繩 懸 眾 寶 鈴 ， 眾 寶 莊 校 ，  
héng tǔ miào yīn guò zhū tiān yuè , jué wù shì jiān xuān yáng shàn hèng ;  
恆 吐 妙 音 過 諸 天 樂 ， 覺 悟 世 間 宣 揚 善 行 ；  
fù yǒu miào shàn , bǎo lǚ zhī chéng , shān yǐ xiāng fēng fā yáng wēi dé 。  
復 有 妙 扇 ， 寶 縷 織 成 ， 扇 以 香 風 發 揚 威 德 。

ěr shí , yú cǐ yán fú tí nèi ,  
爾 時 ， 於 此 閻 浮 提 內 ，  
wú liàng wú shù bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā zhòng shēng , zhǒng zhǒng guó tǔ ,  
無 量 無 數 百 千 萬 億 那 由 他 眾 生 ， 種 種 國 土 ，  
zhǒng zhǒng zú lèi , zhǒng zhǒng juàn shǔ , zhǒng zhǒng xíng mào , zhǒng zhǒng yī fú ,  
種 種 族 類 ， 種 種 眷 屬 ， 種 種 形 貌 ， 種 種 衣 服 ，

zhǒng zhǒng yán cí , zhǒng zhǒng xīn xíng , zhǒng zhǒng yù lè ,  
種 種 言 辭 ， 種 種 心 行 ， 種 種 欲 樂 ，  
gè gè xī qiú zhǒng zhǒng cái bǎo , zhǒng zhǒng zī shēng , zhǒng zhǒng shòu yòng ,  
各 各 希 求 種 種 財 寶 ， 種 種 資 生 ， 種 種 受 用 ，  
jù lái cǐ huì guān chá bǐ wáng 。  
俱 來 此 會 觀 察 彼 王 。  
yǐ zhǒng zhǒng yán yǔ , zhǒng zhǒng xùn shì , zhǒng zhǒng biàn cái , zhǒng zhǒng míng jù ,  
以 種 種 言 語 ， 種 種 訓 釋 ， 種 種 辯 才 ， 種 種 名 句 ，  
xián tàn cǐ wáng shì dà zhì rén , shì fú xū mí ,  
咸 歎 此 王 是 大 智 人 ， 是 福 須 彌 ，  
shì shèng gōng dé yuán mǎn bái yuè , shì dé zì zài wú ài zhàng fū ,  
是 勝 功 德 圓 滿 白 月 ， 是 得 自 在 無 礙 丈 夫 ，  
zhù pú sà yuàn , xíng guǎng dà shī 。  
住 菩 薩 願 ， 行 廣 大 施 。  
shí , wáng jiàn bǐ zhū lái jí huì , yú jǐ qǐ qiú ,  
時 ， 王 見 彼 諸 來 集 會 ， 於 己 乞 求 ，  
shēng ài jìng xīn , shēng bēi mǐn xīn , shēng huān xǐ xīn , shēng zūn zhòng xīn ,  
生 愛 敬 心 ， 生 悲 愍 心 ， 生 歡 喜 心 ， 生 尊 重 心 ，



shēng guǎng dà xīn , shēng shàn yǒu xīn , shēng xiāng xù xīn , shēng jīng jìn xīn ,  
 生 廣 大 心 ， 生 善 友 心 ， 生 相 續 心 ， 生 精 進 心 ，  
 shēng bú tuì xīn , shēng shě shī xīn , shēng zhōu biàn xīn , shēng píng děng xīn ,  
 生 不 退 心 ， 生 捨 施 心 ， 生 周 徧 心 ， 生 平 等 心 ，  
 shēng qīng jìng xīn , shēng chéng jiù xīn , shēng sù jí xīn ,  
 生 清 淨 心 ， 生 成 就 心 ， 生 速 疾 心 ，  
 shēng jiàn zhǒng zhǒng shàn zhī shì xīn 。 shàn nán zǐ !  
 生 見 種 種 善 知 識 心 。 善 男 子 !  
 ěr shí , bǐ wáng jiàn zhū qǐ zhě , xīn dà huān xǐ , jīng xū yú qǐng ,  
 爾 時 ， 彼 王 見 諸 乞 者 ， 心 大 歡 喜 ， 經 須 臾 頃 ，  
 jiǎ shǐ zhuǎn lún shèng wáng jìn wú biān jié suǒ shòu kuài lè , suǒ bù néng jí 。  
 假 使 轉 輪 聖 王 盡 無 邊 劫 所 受 快 樂 ， 所 不 能 及 。  
 rú shì dāo lì tiān wáng , yè mó tiān wáng , dōu shuài tuó tiān wáng ,  
 如 是 怛 利 天 王 、 夜 摩 天 王 、 兜 率 陀 天 王 ，  
 jìn bǎi qiān yì nuó yóu tā jié suǒ shòu kuài lè , yì bù néng jí 。  
 盡 百 千 億 那 由 他 劫 所 受 快 樂 ， 亦 不 能 及 。  
 shàn huà tiān wáng , yú wú shù jié suǒ shòu kuài lè ;  
 善 化 天 王 ， 於 無 數 劫 所 受 快 樂 ；

zì zài tiān wáng , yú wú liàng jié suǒ shòu kuài lè ;  
自 在 天 王 ， 於 無 量 劫 所 受 快 樂 ；  
dà fàn tiān wáng , yú wú biān jié suǒ shòu fàn lè ;  
大 梵 天 王 ， 於 無 邊 劫 所 受 梵 樂 ；  
guāng yīn tiān wáng , yú nán sī jié suǒ shòu tiān lè ;  
光 音 天 王 ， 於 難 思 劫 所 受 天 樂 ；  
biàn jìng tiān wáng , yú wú jìn jié suǒ shòu tiān lè ;  
徧 淨 天 王 ， 於 無 盡 劫 所 受 天 樂 ；  
jìng jū tiān wáng , bù kě shuō jié zhù jí jìng lè , xī bù néng jí 。  
淨 居 天 王 ， 不 可 說 劫 住 寂 靜 樂 ， 悉 不 能 及 。

pì rú yǒu rén rén cí xiào yǒu , zāo féng shì nán ,  
譬 如 有 人 仁 慈 孝 友 ， 遭 逢 世 難 ，  
fù mǔ xiōng dì , zǐ mèi qī xī , nèi wài zōng qīn , pǔ jiē sàn shī ,  
父 母 兄 弟 、 姊 妹 妻 息 、 內 外 宗 親 ， 普 皆 散 失 ，  
hū yú kuàng yě dào lù zhī jiān ér xiāng zhí yù , zhān fèng fū duì qíng wú yàn zú 。  
忽 於 曠 野 道 路 之 間 而 相 值 遇 ， 瞻 奉 撫 對 情 無 厭 足 。

shí bǐ dà wáng , jiàn lái qǐ zhě ,  
時 彼 大 王 ， 見 來 乞 者 ，

xīn shēng ài jìng huān xǐ yǒng yuè qìng xìng zhī xīn , yì fù rú shì 。  
心 生 愛 敬 歡 喜 踊 躍 慶 幸 之 心 ， 亦 復 如 是 。  
shàn nán zǐ ! qí wáng ěr shí yīn shàn zhī shì , yú fó pú tí jiě yù zēng zhǎng ,  
善 男 子 ! 其 王 爾 時 因 善 知 識 ， 於 佛 菩 提 解 欲 增 長 ，  
zhū gēn chéng jiù , xìn xīn qīng jìng , huān xǐ yuán mǎn bù kě sī yì 。  
諸 根 成 就 ， 信 心 清 淨 ， 歡 喜 圓 滿 不 可 思 議 。  
hé yǐ gù ? cǐ dà pú sà qín xiū zhū hēng , qiú yī qiè zhì ,  
何 以 故 ? 此 大 菩 薩 勤 修 諸 行 ， 求 一 切 智 ，  
yuàn dé lì yì yī qiè zhòng shēng , xīn wú xiè juàn ,  
願 得 利 益 一 切 眾 生 ， 心 無 懈 倦 ，  
yuàn dé chōng zú yī qiè zhòng shēng yī fú yǐn shí , yuàn huò pú tí wú liàng miào lè ,  
願 得 充 足 一 切 眾 生 衣 服 飲 食 ， 願 獲 菩 提 無 量 妙 樂 ，  
shě lí yī qiè zhū bú shàn xīn , cháng yuàn jī jí yī qiè shàn gēn ,  
捨 離 一 切 諸 不 善 心 ， 常 願 積 集 一 切 善 根 ，  
cháng yuàn jiù hù yī qiè zhòng shēng , cháng yào guān chá sà pó rě dào ,  
常 願 救 護 一 切 眾 生 ， 常 樂 觀 察 薩 婆 若 道 ，  
cháng yào xiū xíng yī qiè zhì fǎ 。 mǎn zú yī qiè zhòng shēng suǒ yuàn ,  
常 樂 修 行 一 切 智 法 。 滿 足 一 切 眾 生 所 願 ，

rù yí qiè fó gōng dé dà hǎi , pò yí qiè mó yè huò zhàng shān ,  
 入 一 切 佛 功 德 大 海 ， 破 一 切 魔 業 惑 障 山 ，  
 suí shùn shòu chí yí qiè fó jiào , xíng yí qiè zhì wú zhàng ài dào 。  
 隨 順 受 持 一 切 佛 教 ， 行 一 切 智 無 障 礙 道 。  
 yǐ néng shēn rù yí qiè zhì liú , yí qiè fǎ liú cháng xiàn zài qián ,  
 已 能 深 入 一 切 智 流 ， 一 切 法 流 常 現 在 前 ，  
 dà yuàn wú jìn wéi dà zhàng fū , zhù dà rén fǎ ,  
 大 願 無 盡 為 大 丈 夫 ， 住 大 人 法 ，  
 jī jí yí qiè pǔ mén shàn zàng , yuàn shě yí qiè zhí zhuó zhī xīn ,  
 積 集 一 切 普 門 善 藏 ， 願 捨 一 切 執 著 之 心 ，  
 bù rǎn yí qiè shì jiān jìng jiè , zhī zhū fǎ xìng yóu rú xū kōng 。  
 不 染 一 切 世 間 境 界 ， 知 諸 法 性 猶 如 虛 空 。  
 yú bǐ yí qiè zhū lái qǐ zhě , shēng yì zǐ xiǎng , shēng fù mǔ xiǎng ,  
 於 彼 一 切 諸 來 乞 者 ， 生 一 子 想 ， 生 父 母 想 ，  
 shēng fú tián xiǎng , shēng shàn yǒu xiǎng , shēng nán dé xiǎng , shēng ēn yì xiǎng ,  
 生 福 田 想 ， 生 善 友 想 ， 生 難 得 想 ， 生 恩 益 想 ，  
 shēng fù hù xiǎng , shēng jiān gù xiǎng , shēng dǎo shī xiǎng , shēng rú lái xiǎng ,  
 生 覆 護 想 ， 生 堅 固 想 ， 生 導 師 想 ， 生 如 來 想 ，

bù jiǎn fāng chù , bù zé zú lèi , bù xuǎn xíng mào 。  
 suí yǒu lái zhì , rú qí suǒ yù , suí qí fāng chù , suí qí guó yì ,  
 rú bǐ suǒ qiú , rú bǐ ài yào , yǐ dà cí xīn , píng děng wú ài ,  
 yǐ dà shě guāng zhào míng yí qiè , yìng zhòng shēng xīn lìng wú suǒ fá 。  
 qiú yǐn shí zhě shī yǔ yǐn shí , qiú yī fú zhě shī yǔ yī fú ,  
 qiú xiāng huā zhě shī yǔ xiāng huā , qiú mán gài zhě shī yǔ mán gài ,  
 rú shì yǒu qiú chuáng fān 、 yīng luò 、 gōng diàn 、 yuán yuàn 、 xiàng mǎ 、 chē shèng 、  
 chuáng zuò 、 bèi rù 、 jīn yín 、 mó ní 、 zhēn zhū 、 liú lí 、 bì yù 、  
 kē bèi 、 zhū zhēn bǎo wù , yí qiè kù zàng jí zhū juàn shǔ ,

cǎi	nǚ	、	fēi	pín	、	chéng	yì	、	jù	luò	、	yuán	lín	、	wū	zhái	、		
采	女		妃	嬪		城	邑		聚	落		園	林		屋	宅			
jiē	xī	rú	shì	pǔ	shī	zhòng	shēng	。	」										
皆	悉	如	是	普	施	眾	生												
dà	fāng	guǎng	fó	huá	yán	jīng	pǔ	xián	hèng	yuàn	pǐn	juàn	dì	èr	shí	sān			
大	方	廣	佛	華	嚴	經	普	賢	行	願	品	卷	第	二	十	三			
lí	pó	lí	pó	dì		qiú	hē	qiú	hē	dì	tuó	luó	ní	dì		ní	hē	là	dì
離	婆	離	婆	帝		求	訶	求	訶	帝	陀	羅	尼	帝		尼	訶	囉	帝
pí	lí	nǐ	dì		mó	hē	qié	dì		zhēn	líng	qián	dì		suō	pó	hē		
毗	黎	你	帝		摩	訶	伽	帝		真	陵	乾	帝		娑	婆	訶		<i>Seven times</i>
ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là				
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉				
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè			
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		吽		賀	賀			
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē							
蘇	怛	拏		吽		潑	抹	拏		娑	婆	訶							<i>Three times</i>

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國